



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 14 FEBBRAIO 2021

**Domenica dei Latticini – Sant’Ausenzio. Tono IV. Eothinon IV.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Dove è il mio cuore? Cosa c'è dentro il mio cuore? La domanda va di pari passo con quella che ci ponevamo qualche settimana addietro: che posto ha Dio nella mia vita? Il cuore umano si riempie di ciò che noi gli doniamo come nutrimento. Sta a noi dunque scegliere quale tipo di tesoro accumulare, se di quelli materiali o di quelli spirituali. Il brano evangelico di Matteo che propone all'uomo il digiuno gradito a Dio, un digiuno che nulla ha a che vedere con pratiche meramente esteriori se non è il cuore umano a cambiare, ci consegna un monito: impegniamoci a fare in modo che il tesoro della nostra vita sia Gesù Cristo, morto e risorto per noi. Tutto il resto passa. Vale la pena, dopo aver ruminato il Vangelo di oggi, soffermarci sul Commento al Vangelo di Matteo di san Giovanni Crisostomo in cui siamo esortati a combattere contro i nostri vizi: «Cristo, dopo aver bandito dalle vostre anime il vizio della vanagloria, giunge ora con logico sviluppo del suo pensiero a combattere l'avarizia: introduce opportunamente, a questo punto, il discorso sulla po-

vertà e sul disprezzo degli averi, perché niente fa nascere in noi il desiderio delle ricchezze quanto l'ambizione e l'amore della gloria terrena. Appunto per attirarsi questa vana considerazione umana, gli uomini vogliono avere una folla di servi, un esercito di eunuchi, superbi cavalli con finimenti d'oro, mobili sontuosi, tavole d'argento, e mille altre simili follie: non certo per necessità e neppure perché danno loro piacere, ma soltanto per poter mostrarli a molti». Evitiamo le schiavitù, consapevoli che, come dice la Seconda lettera di Pietro (2, 19), «Ognuno è schiavo di ciò da cui è stato vinto». Non soccombiamo a quelli che il mondo considera tesori preziosi. Accogliamo l'unico e grande tesoro che è Gesù Cristo, il cui amore è il solo che riscalda i nostri cuori e ci strappa dal nulla verso il quale il mondo ci trascina.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hieshi, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.
*Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tù Anghèlu mathùse * e tù Kiriu Mathitrie, * kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskilefte o thànatos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishepulleshat e Zotit * nga ana e Ëngjëllit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë hare i thojn Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.f.22)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospsomen Christò.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO IV

Tò fedhròn tis Anastàseos kirigma * ek tù Anghèlu mathùse * e tù Kiriu Mathitrie, * kè tìn progonikìn apòfasin aporrìpsase, * tis Apostòlis kafchòmene èlegon: * Eskilefte o thànatos, * ighèrthi Christòs o Theòs, * dhorùmenos tò kòsmo tò mèga èleos.

Kur e xunë lajmin gazmor të ngjalljes * dishepulleshat e Zotit * nga ana e Ëngjëllit * dhe zdhukjen e mallkimit të Parëprindërvet * me shumë hare i thojn Apostulvet: * U shkel vdekja * dhe u ngjall Krishti Perëndi, * që i dhuroi jetës të madhën lipisi. (H.L.f.22)

Appreso dall'Angelo il lieto annuncio della Risurrezione e liberate dall'ereditaria condanna, le discepolo del Signore dicevano fiere agli Apostoli: è stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

TONO VI

Tis sofias odhighè, * froniseos chorighè, * tòn afrònnon pedheftà * kè ptochón iperaspistà, * stirixon, sinètison * tìn kardhian mu, Dhèspota; * sí dhìdhu mi lògon, * o tù Patròs Lògos; * idhù gàr tà chíli mu * u mí koliso en tò krázin si: * Eleimon, eléison * tòn parapesònda.

Udhëheqës i dijës * dhurues i urtësisë, * mësues i të paditurvet * dhe mbrojtës i të varfërvet, * fortësò dhe mëso zëmren time. * Ti që je Fjala e Atit, jipmë një fjalë edhe mua, * ashtu buzët nëng i mbanj * nga të thërriturit Tyj: o Lipisjar, * kij lipisi për mua * të raturin.

Guida di sapienza ed elargitore di prudenza, che ti compiacci di educare gli stolti e proteggere i poveri, tu o Sovrano, conferma e ammaestra il mio cuore. Tu che sei il Verbo del Padre, donami una parola, poiché io non freno le mie labbra dal gridarti: o misericordioso, abbi pietà di me che miseramente sono caduto.

APOSTOLO (Rom 13, 11 - 14, 4)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al nostro re, inneggiate. (Sal 46, 7)
- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (Sal 46, 2)

- Këndoni Perëndisë tonë, këndon; këndon Rregjit tonë, këndon. (Ps 46, 7)
- Gjithë ju popul, batoni duart; thërritni Perëndisë tonë me zëra hareje. (Ps 46, 2)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, adesso la nostra salvezza è più vicina di quando diventammo credenti. La notte è avanzata, il giorno è vicino. Perciò gettiamo via le opere delle tenebre e indossiamo le armi della luce. Comportiamoci onestamente, come in pieno giorno: non in mezzo a orge e ubriachezze, non fra lussurie e impurità, non in litigi e gelosie. Rivestitevi invece del Signore Gesù Cristo e non lasciatevi prendere dai desideri della carne. Accogliete chi è debole nella fede, senza discuterne le opinioni. Uno crede di poter mangiare di tutto; l'altro, che invece è debole, mangia solo legumi. Colui che mangia, non disprezzi chi non mangia; colui che non mangia, non giudichi chi mangia: infatti Dio ha accolto anche lui. Chi sei tu, che giudichi un servo che non è tuo? Stia in piedi o cada, ciò riguarda il suo padrone. Ma starà in piedi, perché il Signore ha il potere di tenerlo in piedi.

Alliluia (3 volte).

- In te mi rifugio, o Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (Sal 70, 1)

Alliluia (3 volte).

- Sii per me un Dio protettore e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (Sal 70, 3)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, shpëtimi ynë është më afër nani se kur besuam. Nata është po të shkonjë e dita u qas. Shëllomi prandaj të bënat e errësirës dhe veshmi armët e dritës. Qëllemi me nderë si ndë pikë të ditës: jo ndër çavarri e dëhje, jo ndër turpëri e lëshime, jo ndër të zëna e zili; veshni Zotin tonë Jisu Krishtin, dhe mos ecni pas dishërimevet të mishit. Mblidhni ndë mes të juve të pafuqishmit në besën, pa folur mbi dyshimet e tyre. Njëri ka besë se mund të harë gjithsej; jetri, ç'është i likshtë, ha vet lakra. Ai çë ha mos të shanjë atë çë s'ha, dhe ai çë s'ha mos të gjykonjë lik atë çë ha, sepse Perëndia e mblodhi. Kush je ti të gjykos një shërbëtor çë s'është yti? Ndëse rri shtuara o ndëse bie, ky shërbes i nget të zotit ' tij; po do të qëndronjë shtuara, sepse Perëndia ka fuqinë t'e mbanjë shtuara.

Alliluia (3 herë).

- Tek ti shpresova o Zot, mos t'u ndihësja i bjerrë për gjithmonë. Te drejtësia jote shpëtomë e liromë. (Ps 70, 1)

Alliluia (3 herë).

- Ji, për mua, Perëndi çë më ndihën dhe vend i fortësuar të më shpëtosh. (Ps 70, 3)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 6, 14 - 21)

VANGJELI

Disse il Signore: «Se voi perdonerete agli uomini le loro colpe, il Padre vostro celeste perdonerà anche a voi; ma se voi non perdonerete agli uomini, neppure il Padre vostro perdonerà le vostre colpe. E quando digiunate, non assumete aria malinconica come gli ipocriti, che si sfigurano la faccia per far vedere agli uomini che digiunano. In verità vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Tu invece, quando digiuni, profumati la testa e lavati il volto, perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo tuo Padre che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà. Non accumulatevi tesori sulla terra, dove tignola e ruggine consumano e dove ladri scassinano e rubano; accumulatevi invece tesori nel cielo, dove né tignola né ruggine consumano, e dove ladri non scassinano e non rubano. Perché là dov'è il vostro tesoro, sarà anche il vostro cuore».

Tha Zoti: «Ndëse ju i ndjefshit njerëzvet ftesat e tyre, Áti juaj ç'është ndër qiell do t'ju i ndjenjë edhe juve. Po ndëse ju s'i ndjefshit njerëzvet, edhe Áti juaj s'ju i ndjen ftesat tuaja. E kur agjëroni, mos bëheni të meruar si ipokritët, çë shëmtojën faqen e tyre, ashtu çë t'i duken njerëzvet se po agjërojnë. Me të vërtetë ju thom juve: tash e patëtin rrogën e tyre. Po ti, kur agjëron, lëj kryet me val të mershëm e laj faqen, se gjindja mos të shohë se ti agjëron, po vet Áti yt, ç'është i fshehtë; e Ati yt, çë sheh ndë të fshehurit, do të të japë rrogën. Mos mblidhni për ju thesarë mbi dhé, ku kopicë e ndrýshk grisjën e ku kusarë shkallmojnë e vjedhën. Mblidhni përkundra thesarë ndë qiell, ku jo kopicë, jo ndrýshk grisjën, e ku kusarë nëng shkallmojnë e s'vjedhjen. Sepse atjë ku është thesari yt, do të jetë edhe zëmra jote».

KINONIKON

**Eníte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come l'iconografia bizantina raffigura il "Giudizio universale" in riferimento al tema della terza domenica di questo periodo?*

Il sacerdote: L'icona del Giudizio universale, nel suo insieme, mette ben in rilievo l'attesa della seconda venuta del Signore, come proclamato nel Credo Niceno-Costantinopolitano: "tornerà nella gloria per giudicare i vivi e i morti e il suo regno non avrà fine". Le figure sono rigorosamente distribuite in vari ordini, in base alla loro importanza e significato: il vertice della composizione è Cristo glorioso nella mandorla fiammeggiante, su cui convergono tutti i piani. Egli, con le vesti scintillanti, appare seduto "sulle nuvole del cielo in potenza e grande gloria" (Daniele 7, 13; Mt 24, 30). Affiancato dalla Vergine e da Giovanni Battista, Cristo, al centro, appare sotto forma della Deisis, che significa "intercessione fatta in giustizia". Essi presentano al Signore, come in una corte di giustizia, le richieste dei fedeli. Il racconto evangelico precisa che Cristo verrà "scortato da tutti i suoi angeli" (Mt 25, 37), che sono qui visibili a destra e a sinistra della Deisis e, dietro ad essa, altri due angeli recano una pergamena costellata di stelle, che rappresenta il cielo. Secondo la profezia di Isaia (34,4) e dell'Apocalisse (6-14) il cielo "si ritirerà come in un volume che si arrotola", alla fine del mondo. La storia, segnata dalla fine degli astri, arriva così al suo termine. Nella prima fascia sono raffigurati gli Apostoli, tra cui si distinguono Pietro e Paolo, assisi alla destra e alla sinistra di Cristo, come da Lui promesso: "quando il Figlio dell'Uomo siederà sul trono di gloria, anche voi siederete su dodici troni per giudicare le dodici tribù di Israele" (Mt 19,28). Sotto il Figlio dell'Uomo, che viene nella sua gloria, si nota il trono di Dio preparato per il Giudizio (etimasia), ricoperto da un telo blu, simbolo del sudario di Cristo, sul quale è disposto il cuscino di porpora imperiale, sormontato dagli strumenti della passione: la lancia, la spugna e la croce. Dinanzi al trono, inginocchiati, Adamo ed Eva, i progenitori dell'umanità, venerano la croce, in virtù della quale sono stati strappati alla morte. Essi rappresentano l'umanità salvata. Al disotto il libro aperto dei Vangeli, sorretto da due angeli, a fianco un terzo angelo suona la tromba: "Egli manderà i suoi angeli con una grande tromba e radunerà i suoi eletti" (Mt 24, 31). Nella seconda fascia si notano i patriarchi e i profeti, più sotto i gerarchi, i giusti e i martiri di tutti i tempi, che sono ammessi a contemplare il volto di Dio. Un fiume di fuoco fluisce dai piedi del trono divino, per raccogliersi nella bocca dell'inferno e lungo il suo percorso, prende con sé quanti sono condannati alla pena eterna, torturati dalle fiamme, e gettati nel fuoco da un angelo con la lancia. Nella striscia inferiore centrale si possono osservare i piatti di una bilancia: in uno sono poste le opere buone, nell'altro quelle cattive e, nonostante alcuni demoni cerchino di far pendere la bilancia dalla parte sbagliata, gettandovi dei sacchi pieni di azioni cattive, il loro tentativo fallisce, poiché la pesatura è fatta da un angelo. Nella zona inferiore, nella mandorla raffigurata a destra, una donna, che rappresenta il mare, cavalca due mostri marini: ha consegnato i morti degli abissi per il giudizio, simboleggiato da una nave vuota. Nella parte sovrastante si sviluppa la terra, personificata da una donna che consegna i morti della terra per il giudizio, abitata da bestie spaventose, secondo la visione di Daniele (7, 28). Nella mandorla raffigurata a sinistra, nella zona inferiore, appare la gloria della Madre di Dio, circondata dalla natura trasfigurata del Paradiso; ad essa si rivolge la Chiesa pellegrina sulla terra, implorando la sua intercessione materna. La Vergine, con le palme aperte, prega e accoglie i giusti. Vi si scorgono anche il buon ladrone che tiene la croce, San Pietro, che sta alla porta del Paradiso, giardino luminoso e verdeggianti, Abramo e i figli di Abramo ossia la moltitudine di coloro che hanno creduto. Un cherubino, infine, custodisce il giardino dell'Eden ed è posto alla sua porta. "Quando nella gloria, o nostro Dio, tu verrai sulla terra, sussulterà l'intera creazione" (Romano il Melode).

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it